

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ jednak w tej sprawie całkowicie zbezczęściłeś (nawet) wrogów JAHWE,* syn urodzony tobie musi umrzeć.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ jednak w tej sprawie całkowicie znieważyłś JAHWE wobec Jego wrogów, syn, który ci się urodzi, musi umrzeć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ jednak przez ten czyn dałeś wrogom JAHWE powód, by bluźnili, syn, który ci się urodził, na pewno umrze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże iżeś dał przyczynę, aby urągali nieprzyjaciele Pańscy dla tej sprawy, przetoż syn, któryć się urodził, pewnie umrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakóż, iżeś dał przyczynę bluźnienia nieprzyjaciołom PANSKIM dla słowa tego, syn, któryć się urodził, śmiercią umrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz dlatego, że przez ten czyn bardzo wzgardziłeś Panem, syn, który ci się urodzi, na pewno umrze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ jednak czynem tym zbezczęściłeś Pana, przeto syn, który ci się urodził, musi umrzeć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ jednak przez ten czyn odrzuciłeś JAHWE, więc syn, który się ci się urodzi, z pewnością umrze!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ jednak, czyniąc tak, wzgardziłeś JAHWE, dziecko, które ci się urodzi, z pewnością umrze!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ jednak znieważyłś Jahwe tym czynem, syn, który ci się urodzi, umrze nieuchronnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лиш томущо цим словом, підсилюючи, ти підсилив господних ворогів, і твій син, що тобі народився, помре смертю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz ponieważ tym czynem pobudziłeś wrogów WIEKUISTEGO do ciężkiego bluźnierstwa, zatem syn, który ci się urodzi, musi niechybnie umrzeć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ jednak przez tę rzecz bezsprzecznie odniosłeś się do JAHWE ze wzgardą, więc syn, który ci się właśnie urodził, niechybnie umrze”.

¹⁾ całkowicie zbezczęściłeś (nawet) wrogów JHWH, אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה נֶאֱזָן (tiq) lub: (1) zupełnie nie wziąłeś pod uwagę wrogów JHWH; (2) całkowicie zbezczęściłeś JHWH wobec Jego wrogów; (3) wyrażenie: wrogów, przypominające: wrogów Dawida, zob. <x>90 25:22</x>, można pominąć; (4) wg 4QSam a : Słowo JHWH, דְּבַר יְהוָה ; wg G: jednak ponieważ prowokując, sprowokowałeś wrogów Pana przez tę rzecz, πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ.

²⁾ <x>100 11:27</x>; <x>130 20:1-3</x>